



ИНСТИТУТЪ КЛАССИЧЕСКОЙ  
ФИЛОЛОГИИ И БИБЛЕИСТИКИ

# ГОМЕРОВА ИЛИАДА

Переводъ съ греческаго  
Е. И. Кострова и А. И. Любжина



Москва  
ММХІХ

УДК 82-131  
ББК 84(0)3  
Г 64

ИЗДАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНО ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ  
ИНСТИТУТА КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И БИБЛЕИСТИКИ

Ответственный редактор  
А. И. СОЛОПОВ

Научные редакторы  
Д. О. ТОРШИЛОВ, Э. В. ЯНЗИНА

## **Гомер**

Г 64 Гомерова Илиада / Пер. с др.-греч. Е. И. Кострова  
и А. И. Любжина. – М.: Р.Валент, 2019. – 536 с., илл.

ISBN 978-5-93439-566-8

Почти два с половиной столетия тому назад Ермил Иванович Костров (1755–1796 гг.), университетский стихотворец, предпринял перевод «Илиады» александрийским стихом; при жизни (1787 г.) были опубликованы первые шесть песней, после — вновь найденные еще две с половиной; дошедший до нас труд был доведен до 480 стиха IX песни. Перевод Е. И. Кострова был завершён Алексеем Игоревичем Любжиным (род. в 1967 г.) и ныне предлагается читателю. В целях соблюдения стилистического единства книга оформлена в традициях XVIII века.

© Любжин А. И., перевод, 2019

© Наумов Н. И., Наумов Ф. И.,

Любжин А. И., Солопов А. И., 2019

© Солопов А. И., предисловие, 2019

© Щербов М. Ю., верстка, оригинал-макет, 2019

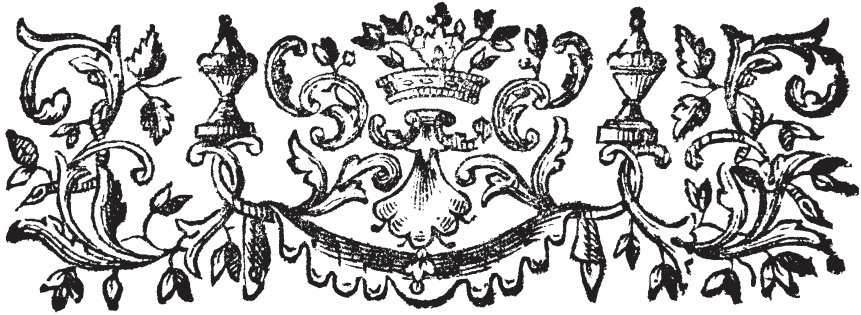
© ООО «Р.Валент», оформление, 2019

ISBN 978-5-93439-566-8

FRATRIBVS NAHVMIIS NICETAE ET THEODORO INGVARI FF.  
QVORVM AVSPICIIS ET OPE PERFECTVM HOC OPVS EST  
AC NVNC IN ASPECTVM LVCEMQVE PROFERTVR  
SACRVM ESTO







## ПРЕДИСЛОВІЕ

Поэмы Гомера, ихъ герои и отдѣльныя строки гомеровскаго Эпоса были извѣстны уже древнерусскому читателю, главнымъ образомъ черезъ переводную житійную литературу,\* однако первый литературный переводъ Гомера на русскій языкъ былъ осуществлень М. В. Ломоносовымъ. Въ своей «Риторикѣ» 1748 г. Ломоносовъ приводитъ переводы двухъ объемныхъ отрывковъ изъ Гомера въ качествѣ образцовъ эллинскаго краснорѣчія (рѣчь Одиссея (Ном. II. IX 225–261) и рѣчь Зевса (Ном. II. VIII 1–15)).\*\* Третій отрывокъ изъ «Иліады», переведенный Ломоносовымъ (Ном. II. XIII 17–21), сохранился въ его письмѣ къ И. И. Шувалову отъ 16 октября 1753 г.\*\*\* Для перевода Ломоносовъ использовалъ не гекзаметръ оригинала, а александрійскій стихъ – шестистопный ямбъ съ обязательнымъ чередованіемъ попарно риѹмующихся двустишій, въ одномъ изъ которыхъ содержится женская риѹма (съ удареніемъ на предпоследнемъ слогѣ), а въ другомъ мужская (съ удареніемъ на последнемъ слогѣ). Нормы александрійскаго стиха предполагали обязательное окончаніе синтагмы (фразы

\* Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков. 2-е изд. М., 2001. 12–21.

\*\* Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Т. 7. Труды по филологии 1739–1758. М.–Л., 1952. 186–188; 223–224.

\*\*\* Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Т. 10. Служебные документы. Письма. М.–Л., 1957. 491.

или части фразы, составляющей грамматическое, интонационное и смысловое единство) въ концѣ стихотворной строки. Поэтому все произведеніе, написанное въ этомъ размѣрѣ, дѣлится на законченныя двустишія, четверостишія и т.д. Выборъ Ломоносовымъ александрійскаго стиха для перевода Гомера объяснялся прежде всего вліяніемъ литературы французскаго классицизма, повсемѣстно распространенной въ Европѣ въ то время. Продолжая реформу русскаго стихосложенія, начатую В. К. Тредіаковскимъ, Ломоносовъ углубилъ ее. Его реформаторская дѣятельность отразилась и на переводахъ Гомера. Такъ, напримѣръ, въ нихъ Ломоносовъ отступаетъ отъ правилъ риѣмы, отказываясь отъ риѣмовки, а также допускаетъ смысловую остановку въ серединѣ строки:

*Пустила по земли заря червленну ризу:  
Тогда созвавъ боговъ Зевесъ-громодержитель  
На высочайшій верхъ холмистаго Олимпа  
Отверзъ уста свои; они прилежно внемлютъ...\**

За стихотворными опытами Ломоносова послѣдовали два полныхъ прозаическихъ перевода поэмъ Гомера. Одинъ изъ нихъ – переводъ «Иліады» и «Одиссеи» – былъ выполненъ Кириакомъ Кондратовичемъ въ 1750–1769 гг., но остался неопубликованнымъ. Въ 1776–1778 гг. вышелъ въ свѣтъ переводъ «Иліады», сдѣланный Петромъ Екимовымъ, а въ 1788 г. былъ опубликованъ анонимный переводъ на русскій языкъ «Одиссеи».

Наконецъ, въ 1787 г., черезъ 40 лѣтъ послѣ перваго опыта Ломоносова, вышелъ въ свѣтъ стихотворный переводъ первыхъ шести пѣсней «Иліады», выполненный Е. Костровымъ александрійскимъ стихомъ. Переводъ еще двухъ съ половиной пѣсней (Ном. II. VII 1 – IX 481) сохранился въ рукописи и былъ опубликованъ въ 1811 г., уже послѣ смерти переводчика.

Уроженецъ села Синеглинъ Вобловицкой волости Вятской губерніи,\*\* Ермилъ Ивановичъ Костровъ (6.01.1755–9.12.1796) учился въ Вятской семинаріи, затѣмъ въ Славяно-Греко-Латинской академіи (съ 1775 г.). Въ 1778 г. онъ поступилъ на фило-

\* Ном. II. VIII 1–4.

\*\* Нынѣ – село Синегорье Нагорскаго района Кировской области.



софській факультетъ Московскаго университета, курсъ котораго окончилъ въ 1780 г., получивъ степень бакалавра. Послѣ выхода его перевода «Иліады» Костровъ былъ зачисленъ въ штатъ Московскаго университета въ качествѣ «университетскаго стихотворца». Костровъ былъ блистательнымъ переводчикомъ; въ своей «Иліадѣ» онъ умѣло и талантливо передалъ образность подлинника въ строгихъ рамкахъ александрійскаго стиха. Переводъ Кострова находилъ своихъ читателей даже и послѣ публикаціи гекзаметрическаго перевода Гнѣдича и заслужилъ высокую оцѣнку критиковъ, начиная съ современниковъ поэта вплоть до совѣтскихъ филологовъ XX в. А. С. Пушкинъ ставилъ Кострова въ одинъ рядъ съ Ломоносовымъ, Херасковымъ и Державинымъ.\*

Знаменитый гекзаметрической переводъ Н. И. Гнѣдича явилъ міру «русскую Иліаду» – трудъ, приближающійся по своимъ художественнымъ достоинствамъ къ подлиннику и ставшій однимъ изъ шедевровъ міровой литературы. Въ то же время слѣдуетъ учитывать, что Гнѣдичъ приступалъ къ работѣ надъ переводомъ Гомера какъ продолжатель Кострова и началъ съ того, что перевелъ VII пѣснь «Иліады» александрійскимъ стихомъ. Этотъ переводъ былъ опубликованъ анонимно въ 1808–1809 гг. Несмотря на то, что въ 1811 г. былъ обнаруженъ и опубликованъ сдѣланный Костровымъ переводъ седьмой, восьмой и части девятой пѣсней (Ном. II. VII 1 – IX 480), Гнѣдичъ въ 1812 г. анонимно опубликовалъ свой переводъ VIII пѣсни, выполненный александрійскимъ стихомъ. Въ рукописи сохранилась и IX пѣснь «Иліады», переведенная Гнѣдичемъ въ этомъ размѣрѣ, но издавать Гнѣдичъ ее не сталъ, отказавшись отъ первоначальнаго плана продолжить переводъ Кострова. Вмѣсто этого онъ берется за грандіозный трудъ передачи «Иліады» размѣромъ подлинника.\*\* Въ 1813 г. въ печати появляются первые отрывки гекзаметрическаго перевода Гнѣдича, въ 1829 г. выходитъ первое изданіе полнаго перевода «Иліады».

\* «Вообще Радищевъ писалъ лучше стихами, нежели прозою. Въ ней не имѣлъ онъ образца, а Ломоносовъ, Херасковъ, Державинъ и Костровъ успѣли уже обработать нашъ стихотворный языкъ». См.: Пушкин А. С. Александр Радищев. – Пушкин А. С. Собрание сочинений в 10 томах. М., 1959–1962. Т. 6. Критика и публицистика. 216.

\*\* О русскомъ гекзаметрѣ см., напримѣръ: Burgi R. A history of the Russian hexameter. Hamden, 1954.

Послѣ публикаціи перевода Гнѣдича осуществлялись отдѣльные опыты перевода «Иліады», изъ которыхъ наиболѣе интереснымъ былъ вышедшій въ 1853 г. прозаическій переводъ первыхъ 12-ти пѣсней «Иліады» Бориса Ивановича Ордынскаго, выполненный «народнымъ языкомъ». Затѣмъ переводы «Иліады» исчезаютъ изъ русской литературы на полстолѣтія до выхода въ свѣтъ въ 1896 г. гекзаметрическаго перевода Н. М. Минскаго, открывшаго новый періодъ въ исторіи русскихъ переводовъ Гомера.

Благодаря художественному совершенству перевода Гнѣдича въ русской культурѣ прочно утвердилось мнѣніе, что единственно приемлемымъ размѣромъ для передачи греческаго гекзаметра является русскій гекзаметръ, а идея завершения перевода Кострова александрійскимъ стихомъ, съ которой началъ свою переводческую дѣятельность Гнѣдичъ, была на долгое время оставлена.

Въ то же время съ точки зрѣнія ритмической структуры греческій и русскій гекзаметръ не являются равнозначными. Античный гекзаметръ – квантитативный размѣръ, построенный на чередованіи долгихъ и краткихъ слоговъ. Такъ какъ долгій слогъ приравнивается по продолжительности къ двумъ краткимъ, то античный дактиль (состоящій изъ одного долгаго слога и двухъ краткихъ слоговъ) является четырехдольной стопой. Напротивъ, русскій тоническій дактиль, состоящій изъ трехъ слоговъ, первый изъ которыхъ ударный, является стопой трехдольной. Въ силу этого русскій акцентный гекзаметръ не является эквиметрической копіей греческаго; онъ «какъ якобы подлинное одѣяніе Гомера – не что иное, какъ условность, не менѣе чѣмъ “античный” костюмъ во французскомъ театрѣ XVII и XVIII вѣковъ съ его фижмами, страусовыми перьями, кирасами и т. д.»\*.

Это условное соотвѣтствіе русскаго гекзаметра античному было воспринято русской литературой и закрѣпилось въ ней. Однако вопросъ о примѣнимости гекзаметра въ переводахъ Гомера стоитъ разсматривать съ точки зрѣнія тенденцій, опредѣлившихъ дальнѣйшее развитіе русской поэзіи, въ которой по праву главное мѣсто занимаетъ ямбъ. Еще Ломоносовъ объявилъ ямбъ весьма подходящимъ для торжественной поэзіи, подтвержденіемъ чему

\* Егунѳов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков. 376.

стали его собственныя оды. Звучность и гибкость ямба, его органичность и близость къ живой русской рѣчи, пригодность для разработки самыхъ различныхъ поэтическихъ темъ сдѣлали его однимъ изъ любимыхъ размѣровъ русскихъ поэтовъ. Поэтому для современнаго переводчика Гомера закономерно и органично использование именно ямба, прошедшаго со временъ Кострова долгій путь развитія, отточеннаго творчествомъ нѣсколькихъ поколѣній поэтовъ и получившаго въ русской поэзіи прочную связь съ жанромъ эпопеи и героической поэмы.

Такимъ образомъ, спустя два столѣтія послѣ появленія перевода Кострова мысль о необходимости продолжить его приобрѣла актуальность, и въ 2014 г. по инициативѣ Никиты Игоревича и Ѳедора Игоревича Наумовыхъ возобновилась работа по завершенію перевода «Иліады» александрійскимъ стихомъ, начатая Костровымъ.

Этотъ трудъ взялъ на себя филологъ-классикъ, крупный ученый, тонкій знатокъ греческой, римской и русской литературы, блестящій переводчикъ и поэтъ Алексѣй Игоревичъ Любжинъ. Докторъ филологическихъ наукъ, авторъ множества работъ по классической филологіи, исторіи русской литературы, рецепціи античной литературы въ русской культурѣ,\* А. И. Любжинъ въ настоящее время возглавляетъ Департаментъ исторіи Университета Дмитрія Пожарскаго. Перу А. И. Любжина принадлежит не только монументальное изслѣдованіе исторіи русской школы\*\* и переводъ съ нѣмецкаго языка «Исторіи римской литературы» М. фонъ Альбрехта,\*\*\* но и сборники собственныхъ стихотвореній и стихотворныхъ переводовъ.\*\*\*\*

\* Любжин А. И. Римская литература в России в XVIII–начале XIX века. Приложение к «Истории римской литературы» М. фон Альбрехта. М., 2007.

\*\* Любжин А. И. История русской школы императорской эпохи. Т. 1–2. М., 2014–2018. См. также: Любжин А. И. Сумерки всеобуча. Школа для всех и ни для кого. М., 2017.

\*\*\* фон Альбрехт М. История римской литературы. Пер. А. И. Любжина. Т. 1–3. М., 2002–2005. См. также: фон Альбрехт М. Мастера римской прозы. От Катона до Апулея. Истолкования. Пер. А. И. Любжина. М., 2014.

\*\*\*\* Любжинъ А. Слѣпой. М., 2009; Любжинъ А. И. Маленькая антологія. Переводы изъ античной поэзіи. – Вопросы классической филологии. Вып. XV. Νύμφων άντρον. М., 2010. 535–546; Вечность камня и неба ночного. Альманах. Сост. М. Иверов. М., 2011. 53–64; Любжинъ А. И. Сирень Таврическаго сада. Сборникъ стихотвореній и переводовъ. М., 2012.

Работа надъ переводомъ продолжалась нѣсколько лѣтъ и потребовала отъ переводчика глубокаго знанія греческаго языка и культуры, широкой эрудиціи, большого поэтическаго мастерства, чуткаго слѣдованія традиціямъ русскаго стихосложенія. Высокая профессиональная компетентность и переводческій талантъ А. И. Любжина дали отечественнымъ читателямъ возможность познакомиться съ полной «Иліадою» въ александрійскомъ стихѣ.

При переводѣ использовались изданія «Иліады» В. Диндорфа – К. Гентце, Д. Монро – Т. Аллена, изданіе Т. Аллена и изданіе Г. ван Тиля.\*

Редакторами перевода выступили к.ф.н., доцентъ каѳедры классической филологіи РГГУ Д. О. Торшиловъ и к.ф.н., доцентъ каѳедры классической филологіи МГУ имени М. В. Ломоносова Э. В. Янзина; въ подготовкѣ перевода къ печати принималъ участіе Александръ Саньковъ.

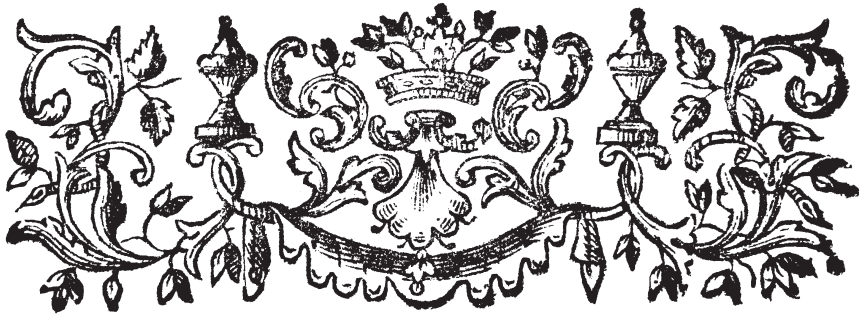
Предлагаемое читателю изданіе содержитъ переводъ на русскій языкъ первыхъ восьми съ половиной пѣсней «Иліады», выполненный Е. И. Костровымъ, и новый переводъ остальныхъ пятнадцати съ половиной пѣсней «Иліады» (Ном. II. IX 481 – XXIV 804), выполненный А. И. Любжинымъ александрійскимъ стихомъ въ продолженіе перевода Кострова.

Въ Приложеніи даны переводы отрывковъ «Иліады», сдѣланные М. В. Ломоносовымъ. Кромѣ того, въ Приложеніи впервые публикуются переводы изъ античной и новой поэзіи, выполненные А. И. Любжинымъ.

*А. Солоповъ*

---

\* Homeri Ilias. Edidit Guilielmus Dindorf. Editio quinta correctior quam curavit C. Hentze. Pars I. Iliadis I–XII. Pars II. Iliadis XIII–XXIV. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana) Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1888 (= ed. ster. 1900); Homeri Opera. Recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt David B(inning) Monro et Thomas W(illiam) Allen. T. I–V. T. I (Iliadis libros I–XII continens); T. II (Iliadis libros XIII–XXIV). Editio tertia. (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis) Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, [1920] (= [1963]); Homeri Ilias. Edidit Thomas W(illiam) Allen. T. I–III. (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis) Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1931 (= 2000); Homeri Ilias. Iterum recognovit Helmut van Thiel. (Bibliotheca Weidmanniana) Hildesheim–Zürich–New York, 2010.



## ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА

Переводчикъ хотѣлъ бы выразить сердечную признательность редактировавшимъ его гомеровскій переводъ Эвелинѣ Вячеславовнѣ Янзиной, Александру Егоровичу Санькову и Дмитрію Олеговичу Торшилову, безъ чьей дѣятельной помощи за инья мѣста ему потомъ пришлось бы краснѣть.

Въ качествѣ иллюстрацій въ книгѣ использованы гравюры: портретъ Гомера изъ изданія костровскаго перевода «Иліады» во второмъ томѣ его Полнаго собранія всѣхъ сочинений и переводовъ въ стихахъ (СПб., 1802) и виды Троянской равнины изъ втораго тома труда Огюста Шуазеля-Гуфье «Живописное путешествіе по Греціи» (Choiseul-Gouffier M.-G.-F.-A. Voyage pittoresque de la Grèce. Paris, 1782).

*А. Любжинъ*





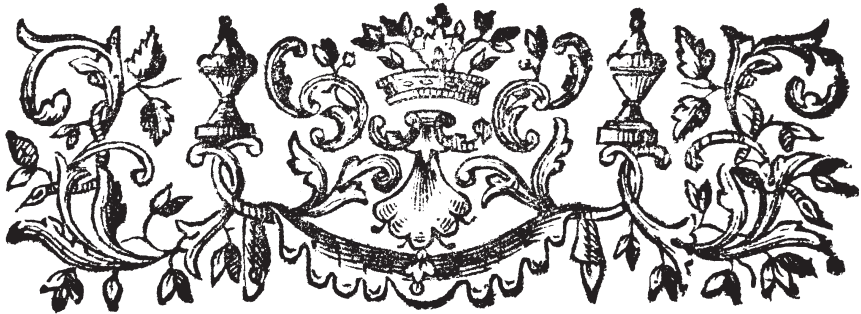
# ГОМЕРОВА ИЛІАДА

александрійскими стихами  
переведенная  
Императорскаго Московскаго  
университета поэтомъ  
*Ермиломъ Костровымъ*  
и сего же университета  
суббибліотекаремъ  
*Алексѣемъ Любжинымъ*









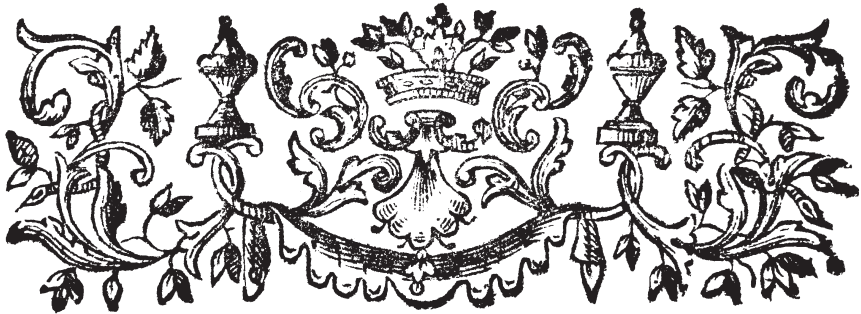
## Екатеринѣ Великой\*

*Средь гласовъ радостныхъ склоняя къ лирамъ слухъ,  
Щедротой веселя усердныхъ Россовъ духъ,  
Монархиня, позволь, да слава всей Эллады,  
Гдѣ зрѣли мудрецы душъ своей отрады,  
5 Да честь ея Гомеръ въ стихахъ Твоихъ сыновъ  
Явясь, найдетъ въ Тебѣ прибѣжище, покровъ!  
Въ теченьи дней своихъ воспитанникъ сей Феба  
Едвали не лишень насыщнаго былъ хлѣба;  
Нисшедъ во гробъ, онъ сталъ достоинъ олтарей,  
10 Былъ удивленіемъ народовъ и царей.  
Исполненъ духомъ Музъ, таинственнымъ предчувствомъ,  
Онъ въ пѣсняхъ сладостныхъ витійственнымъ искусствомъ  
Еще въ свой мрачною покрытый мглою вѣкъ  
О славу дней Твоихъ, Владычица, предрекъ!  
15 Живая кисть его Минерву описуя,  
И щитъ Ея и шлемъ очамъ изобразуя,  
Явила въ истиннѣ Россіянъ божество,  
И храбра Сѣвера надъ Югомъ торжество:  
Подъ сѣнію Твоихъ безчисленныхъ Эгидовъ,  
20 Ахилловъ зрѣли мы, Аяковъ, Діомидовъ,  
Со именемъ небесъ, со именемъ Твоимъ*

\* Текстъ первыхъ шести пѣсней приводится по изданію: Полное собраніе всѣхъ сочиненій и переводовъ въ стихахъ г. Кострова. Часть II. – Въ Санктпетербургѣ, 1802.

Стремившихъ молнію въ Стамбулъ и въ буйный Кримъ:  
 Твои подвижники преславны, знамениты,  
 На сушь лаврами и на волнахъ покрыты;  
 25 Престолъ Твой общею любовью утвержденъ,  
 И правосудіемъ отъсюду огражденъ;  
 Лучи премудрости съ высотъ его простерты,  
 Въ подножіи враги поправны и сотерты;  
 Взвивающійся Твой надъ Галлеспонтомъ флагъ,  
 30 Есть ужасъ варварамъ, источникъ Грекамъ благъ.  
 Почій, Гомеръ, почій средъ лавра и оливы,  
 Коль вымыслы твои пріятны, справедливы!  
 О Россахъ истинно предчувствіе твое,  
 Въ ЕКАТЕРИНЪ зримъ его событіе.





## Пѣснь первая

Воспой Ахилловъ гнѣвъ божественная муза,  
Источникъ Грекамъ бѣдъ, разрывъ межъ нихъ союза,  
Сей гнѣвъ, что много душъ Геройскихъ въ адъ предслалъ,  
Въ корысть тѣла ихъ псамъ и хищнымъ птицамъ далъ;  
5 Когда Атридъ, и съ нимъ Ахиллъ богоподобной,  
Расторгли межъ собой пріязнь враждой всезлойной.  
Такъ бурна грома Царь свершалъ судьбу свою.  
Но кто изъ горнихъ сихъ возжегъ вражду сію?  
Зевесовъ свѣтлый сынъ Латоною рожденный:  
10 Онъ гнѣвомъ ярости къ Атриду воспаленный  
Тлетворной язвой рать Ахейску поразилъ;  
Зане Атридъ жреца Хризиса не почтилъ,  
Что жалостью влекомъ и чувствіемъ сердечнымъ,  
Достигнулъ къ кораблямъ Аргивскимъ быстротечнымъ;  
15 Да знаменитыми дарами и цѣной  
Искупить дочь свою низпадшу въ плѣнъ судьбой.  
Златый онъ Фебовъ Скиптръ неся въ рукахъ съ вѣнцами,  
Усердныя мольбы смиренными устами  
Ко Грекамъ простиралъ, а паче къ двумъ Царямъ,  
20 Къ Атридамъ, рати всей начальнѣйшимъ вождямъ:  
«Атриды! Греки всѣ красно вооруженны,  
Да населяющи мѣста небесъ священны  
Благоволятъ, чтобъ вы, разрушивъ гордый градъ,  
И въ дома возвратясь, своихъ узрѣли чадъ!

- 25 Но мнѣ любезну дщерь вы нынѣ возвратите,  
И дары за ея свободу воспримите,  
Благоговѣйно чтя Зевесовъ славный плодъ,  
Стрѣлами быстрыми разящій отъ высотъ».
- 30 Тогда всѣ прочіе мольбѣ смиренной вняли,  
Почтить жреца, и даръ принять совѣтъ давали;  
Единъ Агамемнонъ досадой воспылалъ,  
Презрѣлъ его, отвергъ и грозно завѣщаль:  
«Брегись при корабляхъ, о старче, сихъ казаться,  
Не медли здѣсь, и впредь къ намъ не дерзай являться:
- 35 Въ вѣнцѣ и скипетрѣ ты бога своего  
Защиты не ищи отъ гнѣва моего:  
Не будетъ дщерь твоя до старости съ тобою,  
Но вѣчно поживетъ въ дому моемъ рабою,  
Полотны разныя изъ мягка ткущи льна,
- 40 И одръ готова мнѣ въ ночи для сладка сна.  
Бѣги, не раздражай меня своимъ упорствомъ;  
Да смерть не навлечешь себѣ ты непокорствомъ».
- Онъ рекъ, трепещетъ жрецъ, отъ гнѣва прочь течетъ,  
Безмолвень по брегамъ шумящихъ волнъ грядетъ;
- 45 Отшедъ, мольбы ліетъ къ державну Аполлону,  
Прославльшему своимъ рожденіемъ Латону:  
«О Фебъ! что сребренъ лукъ нося поверхъ ramenъ,  
И Хрисъ, и Циллу ввѣкъ блюдешъ отъ злыхъ премѣнъ,  
И въ Тенедосѣ власть божественну являешъ,
- 50 Склони свой духъ ко мнѣ, какъ ты всегда склоняешъ!  
И естли я когда благопріятный храмъ  
Украшивъ, въ честь тебѣ жегъ тучный өміамъ,  
Тельцовъ и козлищей на жертву закалая;  
Желаніе мое исполни! пусть вся злая,
- 55 Пусть Греки понесутъ отъ грозныхъ стрѣлъ твоихъ  
За токи многіе горячихъ слезъ моихъ».
- Скончалъ, и кроткій слухъ къ мольбѣ сей Фебъ склоняетъ;  
Онъ гнѣваясь, Олимпъ холмистый оставляетъ,  
Прикрытый на плещахъ нося колчанъ и лукъ,
- 60 Онъ движется, отъ стрѣлъ исходитъ громкій звукъ:  
Онъ грозно шествуетъ густой ночи подобясь;

## СОДЕРЖАНІЕ

Предисловіе. А. Солоповъ.....	7
Отъ переводчика.....	13

### ГОМЕРОВА ИЛІАДА

Пѣснь первая ( <i>Пер. пѣсней I–VIII Е. И. Кострова</i> ).....	19
Пѣснь вторая.....	41
Пѣснь третья.....	70
Пѣснь четвертая.....	86
Пѣснь пятая.....	106
Пѣснь шестая.....	137
Пѣснь седьмая.....	154
Пѣснь осмая.....	169
Пѣснь девятая ( <i>Пер. Е. И. Кострова и А. И. Любжина</i> ).....	187
Пѣснь десятая ( <i>Пер. пѣсней X–XXIV А. И. Любжина</i> ).....	209
Пѣснь одиннадцатая.....	227
Пѣснь двѣнадцатая.....	255
Пѣснь тринадцатая.....	270
Пѣснь четырнадцатая.....	297
Пѣснь пятнадцатая.....	314
Пѣснь шестнадцатая.....	337
Пѣснь семнадцатая.....	364
Пѣснь осмнадцатая.....	386
Пѣснь девятнадцатая.....	404
Пѣснь двадцатая.....	416
Пѣснь двадцать первая.....	430
Пѣснь двадцать вторая.....	447
Пѣснь двадцать третья.....	462
Пѣснь двадцать четвертая.....	487

### ПРИЛОЖЕНІЕ

Отрывки «Иліады» въ переводѣ М. В. Ломоносова.....	511
А. И. Любжинъ Переводы и подражанія.....	515